

*Groupement des Anciens du
CERN
Pensioners' Association*

Bulletin No. 20

Décembre / December

1999

Ce bulletin vous présente les derniers développements concernant le projet de création d'une assurance dépendance

This issue gives the latest developments concerning the proposal to create an insurance to cover the cost of long-term care

TABLE DES MATIERES / CONTENTS

Editorial / <i>Editorial</i>	3
Quelques mots du Président / <i>President's remarks</i>	4
Echos et activités du Comité / <i>Committee news and activities</i>	5
A propos des Impôts et Taxes en France / <i>Concerning French Taxation</i>	7
Les permanences / "Permanences"	8
Le Billet du Trésorier / <i>Treasurer's Note</i>	10
Ceux qui nous ont quittés / <i>Obituary</i>	12
La Caisse de Pensions / <i>The Pension Fund</i>	19
Assurance maladie / <i>Health insurance</i>	23
Année internationale des personnes âgées / <i>International Year for Older Persons</i>	25
Services du CERN & adresses utiles / <i>Useful CERN Services & addresses</i>	27
Bulletin d'adhésion.....	29
<i>Membership application form</i>	30
Questionnaire - Dépendence / <i>Questionnaire - Long Term Care</i>	31

Publié deux fois par an (juin et décembre) par:
Groupement des Anciens du CERN,
 c/o **Association du personnel,**
 CERN,
 CH - 1211 Genève 23.

Téléphone: +41 (0)22 767 57 59
 Courrier électronique: groupe.gac@cern.ch

Published twice yearly (June and December) by:
CERN Pensioners' Association,
 c/o **Staff Association,**
 CERN,
 CH - 1211 Geneva 23.

Telephone : +41 (0)22 767 57 59
 Electronic mail: groupe.gac@cern.ch

Des commentaires et projets pour publication devraient être envoyés à / *Comments and drafts for publication should be sent to:*

Norman Blackburne	13, chemin Taverney, 1218 Grand Saconnex, GE.
Téléphone/Telephone:	+41 (0)22 798 16 26
Courrier électronique/E-mail:	norman.blackburne@cern.ch

EDITORIAL

(original: anglais)

Chaque année, un ancien collègue habitant l'Angleterre me téléphone pour demander la date de la rencontre de fin d'année, afin qu'il puisse y assister.

En tant que Membre du Comité, je suis très encouragé par cette démarche. Bien que le caractère de notre Groupement, et ses méthodes d'opération limitent les communications directes entre le Comité et ses membres, votre Comité travaille très sérieusement pendant toute l'année. Il est donc agréable quand un membre fait un effort spécial afin d'assister à l'Assemblée générale, ou à la rencontre de fin d'année, ou fait des remarques positives concernant les informations fournies deux fois par an dans ce bulletin.

Chacun aussi peut montrer son appréciation de notre Groupement en se présentant comme candidat pour les élections au Comité qui auront lieu pendant la première moitié de l'année 2000. Les membres retraités depuis peu peuvent réaliser que d'être membre du Comité pendant quelques années favorise la transition entre la vie active du CERN et la retraite.

Si vous êtes parmi les 80% de nos membres qui habitent dans la région genevoise, veuillez penser sérieusement à présenter votre candidature.

EDITORIAL

(original: English)

Every year, a former colleague who lives in England telephones me to check the date of the annual end-year "get-together", so that he can arrange to be in Geneva to attend it.

As a Committee Member, I find this very encouraging. Even though the nature of our Association and the way it works means that direct communication between the Committee and its members is limited, your Committee works very seriously all year round. It is therefore satisfying when a member makes a special effort to attend the Annual General Meeting, or the end-year "get-together", or comments favourably on the information provided twice yearly by this bulletin.

Another way of showing your appreciation of our Association would be to put forward your name as a candidate for the elections to the Committee which will be taking place during the first half of 2000. Recent retirees should remember that serving on the Committee for a few years can be an agreeable way of easing gently out of active CERN life.

If you are one of the 80% of our members living locally, please seriously think of putting your name forward.

Norman BLACKBURNE

QUELQUES MOTS DU PRESIDENT

(original:français)

Notre Groupement a digéré facilement ses dix ans d'existence et continue son chemin avec dévouement et détermination au service de tous les retraités.

Dans ce bulletin vous trouverez, comme d'habitude, une information très complète sur toutes les questions qui nous concernent. Par exemple à la page 7, un article de Jean-François Barthélémy sur les taxes CSG et CRDS en France, ainsi qu'à la page 19, un réconfortant rapport sur la Caisse de Pensions par Jean-François Barthélémy et Lorenzo Resegotti.

J'aimerais profiter de ce bulletin pour attirer l'attention de tous, sur l'élection du Comité qui aura lieu au printemps prochain, pour laquelle vous avez déjà reçu l'acte de candidature. Il est important que de nouveaux membres, "jeunes" retraités, expriment leur désir de participer plus activement à la vie du GAC en se présentant comme candidats à cette élection.

Pour le reste, je me limiterai à rappeler que des grands dossiers restent ouverts sur notre table pour chercher des solutions satisfaisantes et durables. Les exemples importants en sont l'assurance dépendance et la continuité de l'assurance maladie en cas de dissolution de l'Organisation ainsi que toutes les questions concernant la fiscalité.

En cette fin de millénaire, je renouvelle mes remerciements à tous les membres du Comité pour leur dévouement et leur collaboration efficace et à vous tous qui participez à la vie du Groupement.

Permettez-moi enfin de présenter à vous tous et à vos familles au nom du Comité et à mon nom propre nos vœux les plus chaleureux pour Noël et l'Année 2000.

PRESIDENT'S REMARKS

(original:French)

Our Association has easily survived its ten years of existence and continues to loyally serve the interests of all pensioners.

As always, you will find below detailed information on many matters which are important to us. For example, the article by Jean-François Barthélémy about the CSG and CRDS in France on page 7 and an encouraging report on the Pension Fund by Jean-François Barthélémy and Lorenzo Resegotti on page 19.

I should like to draw your attention to next spring's election of the Committee members, for which you have already received the request for candidates. It is important that new members, "young" pensioners, demonstrate their interest in participating more actively in the Association by putting forward their names as candidates.

As for other matters, I shall simply remind you that we are still working to find satisfactory solutions for several important issues, such as, an insurance scheme for long-term care, health insurance cover in the event of the dissolution of the Organization, and many questions about taxation.

At the end of this millennium, I repeat my thanks to all the Committee members for their hard work and fruitful collaboration, as well as to all of you who have participated in the life of our Association.

Finally, the Committee and I send to all of you and your families our warmest wishes for Christmas and the year 2000.

Giorgio BRIANTI, Président / President

ECHOS ET ACTIVITES DU COMITE

(Semestre de mai 1999 à novembre 1999)

(original: français)

Le Comité s'est réuni cinq fois durant le semestre couvert, avec une participation moyenne de 16 membres sur 20, sous la présidence de Giorgio Brianti, ou en son absence, de Maria Fidecaro. Les points les plus importants traités par le Comité sont les suivants:

Activités statutaires

L'Assemblée générale, où quelque 160 membres étaient présents, a eu lieu le 28 avril. En mai, trois délégués au Conseil de l'Association du Personnel ont été réélus (voir Bulletin No. 19).

Relations avec l'Administration du CERN

Les contacts avec le Directeur de l'Administration, M. Robin, permettent maintenant d'espérer aboutir sous peu à une définition formelle de la situation des retraités.

Imposition des pensions

L'action menée par notre délégué auprès du Conseil du personnel, Jean-François Barthélémy, a visé plus particulièrement à éclaircir l'aspect juridique de l'assujettissement à la Contribution sociale généralisée (CSG) et surtout à la Contribution au Remboursement de la Dette Sociale (CRDS) des retraités résidant en France, et de la non imposition des rentes des fonctionnaires internationaux retraités dans certains pays membres. Il s'est appuyé pour cela sur l'aide d'experts en fiscalité.

Nouveau contrat de gestion de l'Assurance Maladie

Nos trois délégués auprès du Conseil du personnel, couvrant les domaines de l'Assurance Maladie, ont suivi l'adjudication du contrat de gestion de l'Assurance Maladie, pour lequel ils avaient contribué à la rédaction de l'appel d'offres. L'adjudication à l'AUSTRIA permet d'espérer une transition sans problème pour le personnel actif et les retraités

COMMITTEE NEWS AND ACTIVITIES

(May 1999 to November 1999)

(original: French)

The Committee met five times during this period, with an average attendance of 16 members out of 20. The meetings were presided by Giorgio Brianti, or, in his absence, by Maria Fidecaro. The principal points dealt with by the Committee were as follows:

Statutory activities

The Annual General Meeting, attended by about 160 members, took place on 28th April. In May, three representatives to the Staff Council were re-elected (see Bulletin No. 19).

Relations with the CERN Administration

We hope that contacts with the Director of Administration, M. Robin, will soon result in the establishment of a formal definition of the situation of pensioners.

Taxation of pensions

Jean-François Barthélémy, one of our delegates to the Staff Council, continues to seek clarification concerning the legal position of pensioners living in France being subjected to the General Social Contribution (CSG) and above all to the Contribution to the Reimbursement of the Social Debt (CRDS), and the non-taxation of pensions of retired international civil servants in certain member states. He is consulting taxation experts on these matters.

New contract for the management of the Health Insurance scheme

Our three delegates to the Staff Council, concerned with health questions, have participated in the preparation of the call for tenders, and have followed closely the adjudication of the management contract. Granting the new contract to AUSTRIA should result in a straightforward transition for staff and pensioners.

***Création d'une assurance
"Dépendance"***

Nos délégués ont participé avec V. Hatton, Chef de Projet nommé par l'Administration, aux discussions permettant d'aboutir à la rédaction d'un document de synthèse complet, qui servira de base lors des prochaines discussions au TREF.

Caisse de pensions

Notre délégué dans ce domaine, Lorenzo Resegotti, rapporte que la performance semestrielle des placements de la Caisse de pensions est satisfaisante, malgré une évolution défavorable de la bourse en Suisse pendant la période analysée.

Groupe de travail du CCP sur les garanties des pensions en cas de dissolution de l'Organisation

Aucune évolution significative n'est à rapporter suite à la période estivale.

Relations avec les retraités présents et futurs

Dans les permanences assurées par trois membres du Comité, les problèmes fiscaux sont le plus fréquemment abordés.

La plupart de ces points sont repris plus en détail dans la suite de ce bulletin.

La composition du Comité est la suivante:

Giorgio	BRIANTI	Président / President
Maria	FIDECARO.....	Vice présidente / Vice-President
Jean	ROBERT.....	Vice président / Vice-President
Werner	ALBRECHT.....	Trésorier / Treasurer
Jean-Paul	BUATHIER	Vice trésorier / Vice-Treasurer
Stéphan	PICHLER.....	Vice trésorier / Vice-Treasurer
Françoise	BEETSCHEN-BUTTAY	Permanences / "Permanences"
Mario	CESELLI.....	Permanences et voyages / "Permanences" et Excursions
Jacques	LEROUX	Permanences / "Permanences"
Alain	BURLET.....	Activités socioculturelles / Social & Cultural Activities
Norman	BLACKBURNE.....	Rédaction du Bulletin / Editing Bulletin
Roland	MAGNY	Rédaction du Bulletin / Editing Bulletin
Olivier	BAYARD	Secrétaire de séances / Committee Secretary
Suzanne	BRECHES.....	Secrétariat / Secretariat

***Establishment of an insurance
covering long-term care***

Our delegates participated with V. Hatton, the Project Leader nominated by the Administration, in discussions leading to the preparation of a detailed framework document to serve as a guide during future discussions in TREF.

Pension Fund

Lorenzo Resegotti, our representative for Pension Fund issues, has informed us that the performance of the Fund's investments is satisfactory, in spite of an unfavourable evolution of the Swiss Stock Exchange during the period in question.

***CCP Working Group on pension
guarantees in the event of the
dissolution of the Organization***

There have been no significant developments during the summer period.

***Relations with present and future
pensioners***

The questions most frequently put to the three committee members who run our *permanences* concern tax matters.

Most of these points are discussed in more detail later in this bulletin.

The Committee membership is:

et les six délégués au Conseil du Personnel: | and the six delegates to the Staff Council:

Jean-François	BARTHELEMY	Caisse de pensions et problèmes juridiques / <i>Pension Fund and legal matters</i>
Reinhard	BUDDE	Caisse maladie / <i>Health Insurance</i>
Jean-Paul	DISS	Caisse maladie / <i>Health Insurance</i>
Pierre	LAZEYRAS	Caisse maladie / <i>Health Insurance</i>
Lorenzo	RESEGOTTI	Caisse de pensions / <i>Pension Fund</i>
François	WITTGENSTEIN	Groupe de travail sur les garanties en cas de dissolution de l'Organisation / <i>Working Group on guarantees in the event of the dissolution of the Organization</i>

Olivier BAYARD, Secrétaire/*Secretary*

A PROPOS DES IMPOTS ET TAXES EN FRANCE

(original: *français*)

La Contribution au Remboursement de la Dette Sociale

Le 7 septembre 1999, l'Avocat général près la Cour européenne de Justice a déposé ses conclusions dans l'affaire de la Contribution sociale généralisée (CSG) et de la Contribution au Remboursement de la Dette Sociale (CRDS). Selon lui la CSG et la CRDS *sont incompatibles avec le principe de libre circulation des personnes ainsi qu'avec le règlement relatif aux régimes de sécurité sociale*. Généralement la Cour suit les conclusions de l'Avocat général, et l'on peut s'attendre à une condamnation de la France. Si cela était il semblerait alors que l'assujettissement des pensions du CERN à la CRDS soit illégal, et il serait alors possible d'envisager une action. Mais, pour le moment, la situation reste inchangée, et nous ne pouvons que reprendre les suggestions que nous avons faites il y a un an dans le bulletin No. 18 (et qui restent toujours valables pour les prélèvements de 1998), à savoir:

CONCERNING FRENCH TAXATION

(original: *French*)

Contribution to the Reimbursement of the Social Debt

On 7th September 1999, the Chief Counsel of the European Court of Justice presented his conclusions in the matter of the General Social Contribution (CSG) and the Contribution to the Reimbursement of the Social Debt (CRDS). He considers the CSG and the CRDS to be *incompatible with the principle of free circulation of persons as well as with the rules governing social security schemes*. Normally, the Court accepts the conclusions of the Chief Counsel, and a condemnation of France can be expected. In this case, it would appear that the subjection of CERN pensions to the CRDS is illegal, and that it will be possible to consider legal action against it. However, for the moment, the situation remains unchanged, and we can only reiterate our suggestions made a year ago in Bulletin No. 18 (which remain valid for 1998 payments), as follows:

Une réclamation contre une décision d'imposition peut être introduite jusqu'à la fin de la deuxième année qui suit la mise en recouvrement d'un rôle, c'est à dire, pour un impôt exigible en 1999, jusqu'au 31 décembre 2001. Nous espérons que d'ici là de (bonnes) nouvelles nous seront parvenues. Il sera alors temps de rouvrir le dossier. Dans ces conditions, nous vous suggérons de payer la CRDS dans les délais et de conserver précieusement tous les papiers que vous aurez reçus afin de les joindre à une éventuelle réclamation. Bien entendu, vous serez informés des renseignements que nous pourrons recueillir.

Appeals can be lodged up to the end of the second year following the date of the demand, i.e. up to 31st December 2001, for a demand made in 1999, by which time we hope we shall have received (good) news. It is suggested therefore that, as last year, you pay the CRDS tax by the due date, carefully keeping all relevant papers for later use in the event of an appeal. You will, of course, be kept informed of any developments.

Jean-François BARTHELEMY

LES PERMANENCES

(original: français)

Commençons par un "scoop". Quelle est la division la plus grande du CERN? C'est la "division" des bénéficiaires de la Caisse de pensions en quelque sorte. . . . En effet, au 31 décembre 1998, le nombre de bénéficiaires était de 2038. Faut-il s'en réjouir? Oui, pour ceux qui se sentent bien à la retraite et qui sont en bonne santé. Ce nombre important justifie l'utilité de nos permanences, car ceux qui rencontrent des difficultés peuvent venir nous les exposer en toute confidentialité. Ils peuvent aussi tout simplement nous dire "bonjour". Cela renforce les liens d'amitiés.

Aux cinq permanences de mai à novembre, nous avons reçu 29 visiteurs dont les questions concernaient:

"PERMANENCES"

(original: French)

Let us start with a "scoop". Which is the largest CERN division? It is the "division" of the Pension Fund's beneficiaries in a way . . . In fact, on 31st December 1998, the number of beneficiaries was 2038. Should we be pleased about this? Yes, for those happy in retirement and who are in good health. This high number underlines the importance of our *permanences*, as persons experiencing difficulties can come and discuss these in complete confidentiality. They can also simply come to say "hello". This reinforces friendly contacts.

During the five *permanences* held from May to November, we received 29 visitors whose questions concerned:

AVS:	3
Caisse maladie / <i>Health insurance</i> :	4
Imposition / <i>Taxation</i> :	14
UBS:	2
Informations apportées / <i>Bringing information</i> :	1
Voyages / <i>Trips</i> :	2
Divers / <i>Miscellaneous</i> :	11
Courtoisie / <i>Courtesy visits</i> :	6

Au cours de nos permanences, nous sont posées entre autres deux questions typiques qui "turlupinent" un certain nombre de nos visiteurs:

- (a) pas d'impôts, mode d'emploi?
- (b) pas d'impôts, dans quels pays?

Que pouvons-nous répondre? D'abord qu'à partir de la retraite c'est le droit commun qui s'applique sauf accord entre le CERN et certains pays. Nous citons: l'Autriche où les pensions du CERN ne sont pas imposables quelque soit la nationalité du résident; et l'Allemagne qui les impose peu. Pour les autres pays, et notamment pour la France et la Suisse, les permanences ne peuvent se substituer aux services fiscaux qui renseignent les personnes qui les interrogent à ce sujet. En France et en Suisse, il existe aussi respectivement des experts comptables et des fiduciaires compétents en la matière. Mais nous comprenons bien que pour beaucoup c'est une démarche pénible à entreprendre.

C'est pourquoi, le cas échéant, bien que n'ayant pas toutes les réponses, nous essayons de conseiller au mieux les personnes afin qu'elles ne subissent pas de redressements fiscaux, ce qui est un stress encore plus grand. N'oublions pas le rôle social de nos permanences qui sont là pour tranquilliser nos visiteurs et dédramatiser le passage "sans-impôts" à la phase "avec-impôts" pour les futurs et nouveaux retraités.

Quant aux anciens Cernois résidant en France, concernés par la taxe CRDS sur leur pension, nous les renvoyons aux conseils de Jean-François Barthélémy (voir article¹ à la page 7).

Comme cela a été fait l'année dernière, il est envisagé d'organiser, avant d'envoyer les déclarations, une permanence "spéciale impôts" avec un spécialiste qui renseignera pour la France et la Suisse (Genève). Cette permanence sera annoncé à l'avance dans le Bulletin Hebdomadaire.

At our *permanences*, we get, among others, two typical questions which worry some of our visitors:

- (a) no taxes, how does it work?
- (b) no taxes, in which countries?

What can we say? First of all that on retirement we are covered by common law, except where there is a special agreement between CERN and the country of residence. We can state that, in Austria, CERN pensions are not taxed whatever the nationality of the resident person, and in Germany they are subject to a very low rate of taxation. For other countries, especially in France and Switzerland, we can only direct them to seek advice from the competent fiscal authorities. There are also many qualified tax experts in France and Switzerland to help. Nevertheless, we understand the reluctance of many people to embark on such a task.

This is why, to the best of our ability, we try to advise such people in such a way that they avoid getting requests for unpaid taxes - an even more stressful situation. We must not overlook the social role of our *permanences* which are there to help our visitors and to ease the transition from being tax-exempt to becoming a tax-payer for future and recent retirees.

As for CERN pensioners living in France and concerned by the CRDS tax on their pensions, we refer them to the advice of Jean-François Barthélémy (see article¹ on page 7).

As last year, we are likely to arrange a special *permanence* on taxation before tax declarations have to be submitted, where a specialist would advise on tax questions concerning France and Switzerland (Geneva). Arrangements for this permanence will be announced in the Weekly Bulletin.

¹ L'article à ce sujet dans le Bulletin hebdomadaire du CERN 29/99, daté le 19 juillet 1999, ne concerne que les actifs / The article about this in the CERN Weekly Bulletin 29/99, dated 19th July 1999, only concerns active staff.

Pour mémoire

Pour répondre à plusieurs demandes, nous rappelons, sous toutes réserves, que la banque UBS consent pour les retraités du CERN:

- un intérêt supplémentaire de 0,75% sur le taux du compte personnel;
- la carte EC gratuite;
- un taux de change préférentiel sur les monnaies étrangères;
- un rabais de 0,5% sur certaines hypothèques.

Rappelons aussi que l'Assurance Austria offre toujours les mêmes prestations avec le nouveau contrat. Nous conseillons de bien suivre les informations communiquées dans le CHIS Bull', par exemple:

- vérifier les factures;
- bien choisir en avance le type d'hospitalisation (chambre privée, semi-privée, ou chambre commune) car de cela dépend les coûts supplémentaires, tels que soins intensifs.

En cette fin de siècle et pour l'arrivée du nouveau, notre équipe adresse à tous, ses vœux de santé et de bonheur et plus particulièrement à ceux qui sont fatigués, malades ou qui passeront les fêtes dans la solitude. Que s'ouvrent grandes, pour tous, les portes du millénaire.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY, Mario CESELLI, Jacques LEROUX

LE BILLET DU TRESORIER

(original:français)

L'encaissement des cotisations par ordre permanent a fait ses preuves pour une forte majorité de nos membres. Vous nous avez facilité notre travail et nous vous remercions de votre compréhension. Malheureusement, il y a encore une centaine de membres qui n'ont pas compris que l'ordre permanent enlève à chacun le souci de verser à temps son dû au groupement des anciens du CERN.

Reminder

For the information of those interested, we recall that, subject to verification, the UBS gives the following advantages to CERN pensioners:

- an additional interest of 0.75% for personal accounts;
- EC cards are free;
- preferential rates of exchange for foreign currencies;
- a rebate of 0.5% on certain mortgages.

It is also recalled that under the terms of the new contract the Austria Health Insurance benefits remain unchanged. Nevertheless, we encourage you to follow the advice given in the CHIS Bull':

- verify all bills;
- carefully choose in advance the type of hospitalization (private, semi-private, or public ward) since this determines the additional costs, such as, for intensive care.

At the end of this century and with the arrival of the new one, our team sends best wishes to all, especially to those who are ill or alone during the festive season. We hope you will all have a good start to the new millennium.

TREASURER'S NOTE

(original:French)

We thank the majority of members who pay their subscriptions by standing orders, thus greatly reducing our workload. Unfortunately, a hundred or so members still have not realized that a standing order can simplify the payment of their subscriptions.

En tous cas, nous n'envoyons plus de bulletin de versement ni d'ordre de paiement et ceci par économie de travail pour le trésorier, les services d'imprimerie et d'expédition ainsi que par économie du matériel.

N'oublions pas, que les "débrouillards" nous coûtent de l'argent, car la poste ou la banque nous font payer les frais de recherche et ont ainsi débité durant les neuf mois de cette année 510.45 CHF, soit plus de 20 cotisations.

Nous vous rappelons l'art. 9 de nos statuts: *Les membres en retard de plus d'une année dans le paiement de leurs cotisations sont invités par le comité à régler leur arriéré au moyen d'une lettre de rappel. Le comité procède à la radiation des membres qui n'auraient pas effectué ce règlement dans un délai de soixante jours.*

Nous sommes toujours à disposition des personnes qui ont des problèmes pour le versement des cotisations, car elles n'ont par exemple plus de compte auprès de l'UBS (ex SBS): nous pouvons trouver une solution. Mais n'oubliez pas que l'ordre permanent est la procédure la plus simple.

In any case, to further reduce our work and the cost of printing and postage, we are not sending out any further *bulletins de versement* or standing order forms.

We should not forget that these members cost us money, since the post office or the bank charge us search fees. During the first nine months this year, these costs amounted to 510.45 CHF, equivalent to 20 subscriptions.

We remind you that Article 9 of our Rules states:

The Committee shall contact in writing those Members who are in arrears with their subscription by more than one year. Those who have not paid up within sixty days shall be struck off the Membership list.

Of course, we are always ready to help anyone with problems concerning the payment of their subscriptions, for example, if they do not have a UBS (ex SBS) bank account. But always remember that the standing order is the easier procedure.

Werner ALBRECHT, Trésorier / Treasurer

CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse les décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

Irène BENOIT
René BENOIT
Gladys GUICHARD
Simon LAMOUILLE
Henri PLAA
Adelchi TEL
Willy VERLOOVEN
Robert WEIL

OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues given below:

ex EF	1.07.99
ex EP	14.07.99
ex DA	19.06.99
ex ISR	13.07.99
ex PS	20.10.99
ex SB	9.07.99
ex TIS	27.11.99
ex FI	28.03.99

Ainsi que les décès d'autres bénéficiaires de la Caisse des Pensions:

Maria Teresa AMATO
Claudia ANSELME
Anna BAKKER-HERWIG
Lucette L'HAIRE

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désemparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC, conscient des difficultés que certaines personnes peuvent rencontrer dans ces circonstances difficiles, les invite, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres ou à s'adresser à l'une des permanences, afin d'obtenir aide et assistance, ceci bien entendu en toute confidentialité.

Les personnes désirant proposer un hommage bref concernant un(e) retraité(e) décédé(e) sont invitées à apporter leur texte ou à l'envoyer à l'une des permanences. Les hommages, limitées à 200 mots, devraient être approuvées par la famille du défunt.

And of the deaths of other beneficiaries of the Pension Fund:

14.08.99
14.11.99
13.09.99
3.09.99

On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower distressed by many responsibilities for which she or he has not been prepared. The GAC Committee, aware of the difficulties that people may encounter in these circumstances, invites them, if they wish, to contact one of its members or go to one of the *permanences*, to get help and assistance, of course in strictest confidence.

Anyone wishing to propose a short tribute for a retired colleague to be included in a future GAC Bulletin is invited to take or send this to one of the *permanences*. Tributes, not exceeding 200 words, should be approved by the family of the deceased.

Maria FIDECARO

Hommages

Nous avons reçu des hommages concernant des anciens collègues récemment décédés.

Tributes

We have received tributes concerning former colleagues who have recently died.



Irène Benoît

Irène Benoît - Nadia, comme nous l'avons toujours appelée - a été ma première collègue au CERN, en 1957. Je lui serai toujours reconnaissante de la gentillesse avec laquelle elle m'a guidée dans mon premier travail. Sa patience, sa gaieté et son sens de l'humour ainsi que le plaisir que nous avions toutes les deux dans notre travail, ont vite créé des liens d'amitié entre nous. Après une interruption de quelques années nous nous sommes retrouvées dans le même groupe et la bonne collaboration a rapidement repris. Nadia possédait une conscience professionnelle très solide, une constante disponibilité et une servabilité qui faisaient d'elle un membre très précieux de notre groupe. Elle ne voyait pas uniquement son propre travail mais les tâches de l'ensemble de l'équipe. Je ne me souviens d'aucune occasion où je me serais adressée à elle pour un service particulier sans que j'aie pu compter sur sa solidarité et son aide. Sans vouloir regretter *le bon vieux temps*, j'ai l'impression que cet esprit de groupe se fait plus rare.

Au fil des années, Nadia avait à lutter contre maints problèmes de santé, ce qui a profondément changé son caractère et par conséquent certaines relations de travail. Ces difficultés n'ont pas pour autant influencé sa gaieté ni notre amitié envers elle.

Irène Benoît - Nadia, as we all used to call her - was my first colleague at CERN in 1957. I shall always be grateful to her for her kindness in introducing me to my first job. She was patient, cheerful and had a great sense of humour and both taking pleasure in our work, made us soon become good friends. After a few years apart, we again found ourselves in the same group and soon resumed our good collaboration. Nadia had a very solid professional conscience and was always ready to help. These qualities made her a precious member of the group. She used to appreciate the tasks of the whole team, not just her own duties. I cannot remember a single occasion on which I had asked her to do a special job and could not rely on her. Without wishing to be nostalgic about *the good old days*, I do have the impression that this team spirit is becoming scarcer.

Over the years Nadia had to fight a number of health problems which changed her character and thus her working relationships. These difficulties however did not change her cheerfulness nor our friendship.

J'aurais aimé voir la Nadia des anciens temps lors de mon départ du CERN. Cela m'aurait permis de terminer avec elle mon long séjour dans l'organisation, comme je l'avais commencé, mais elle était trop malade, et quelques jours plus tard elle nous a quittés. Il ne nous restent plus, à moi et à tous ses amis et collègues, qu'une multitude de bons souvenirs.

I would have liked to have seen the Nadia of the old times at my farewell from CERN. It would have allowed me to finish my long stay in the Organization with her, as I had started it, but she was too ill, and a few days later she left us. But we all have many good memories of Nadia.

Susanne MURATORI



René Benoît

René Benoît a fait partie de l'ensemble des techniciens du CERN qui ont développé un grand nombre de différents instruments et appareils utilisés dans les expériences de Physique. En nous souvenant de lui nous retrouvons tout un monde d'anciens collègues, d'idées, de solutions et d'inventions aussi bien que de persévérence et de qualités humaines. Aujourd'hui ces personnes ont pour la plupart quitté la vie active ou sont décédés. Ils nous ont toutefois légué des souvenirs inoubliables.

René travailla à la division de Physique Expérimentale et s'occupa surtout de la construction de détecteurs optiques et électroniques, où il nous apporta son inventivité et sa compétence. Son expérience provenait aussi d'autres domaines et il lui arrivait fréquemment de trouver des solutions ayant des affinités originales avec des techniques de photo reproduction et de micro mécanique, tandis que certaines réalisations combinaient la structure d'un pont suspendu avec la légèreté d'un modèle réduit d'avion. En plus de l'outillage traditionnel de la mécanique de précision, il utilisait des outils spéciaux d'origines différentes, tel que bistouris, pinces chirurgicales, microscopes, fraises dentaires et bien d'autres. Ces instruments devinrent dans ses mains des moyens puissants de construction.

René Benoît was one of those CERN technicians who developed a great many instruments and devices for the physics experiments. Thinking of him, we recall also a world of former colleagues, of ideas, solutions and inventions, as well as of tenacity and human qualities. Today, most of these people have retired or have passed away. However, they have left us with memories which cannot be forgotten.

René was a member of the Experimental Physics Division and worked on the construction of optical and electronic detectors, making important contributions with competence and ingenuity. He often found inspiration from other fields. At times his original solutions had an affinity with techniques used in micro-mechanics or photo-reproduction, while certain constructions would match the structural beauty of a suspension bridge with the lightness of an aircraft model. Alongside the conventional tooling of precision mechanics, René introduced special tools of diverse origins, such as surgical clamps and scalpels, microscopes, dental mills and many others. In his hands these instruments became powerful means of construction.

René aimait son travail avec passion et tenait énormément expliquer et à communiquer ses connaissances, et par là aussi son enthousiasme, à ses collaborateurs. Dans plusieurs cas il s'est occupé avec beaucoup de soin et de patience de leur formation.

Sa disparition soudaine est difficile à accepter quand le souvenir est toujours vif et présent. Nous n'oublierons pas les années de collaboration ni les discussions et l'effort investi dans la recherche de solutions satisfaisantes aux problèmes qui se posaient à lui. Dans son cas, il serait plus approprié de parler de la solution la meilleure, parce que c'était un trait essentiel de la personnalité de René de n'être satisfait que de l'excellence, dont il s'approchait comme certaines courbes mathématiques de leur asymptote.

René did his work with dedication; he loved to explain and communicate his knowledge, and at the same time his enthusiasm, to the people working with him. In several cases he supervised their training, with great care and patience.

It is difficult to accept René's sudden death while our memories of him are still present and alive. We shall not forget the years of collaboration nor the discussions and the effort invested in searching for satisfactory solutions to the problems he had to solve. In his case, one should speak more appropriately of the best solutions, because it was an essential feature of René's personality not to be satisfied with anything less than excellent, which he used to pursue in the same way as certain mathematical curves approach their asymptote.

Giovanni MURATORI



Franz Karl Birchler

Franz Karl Birchler, ingénieur cryogéniste de la première génération du CERN, est décédé le 25 mai 1999. Il avait 66 ans. Pendant une trentaine d'années, il a accompagné et inspiré ses collègues dans une activité riche en défi technologique.

Franz Karl Birchler, one of the first generation of cryogenic engineers at CERN, died on 25th May, 1999, aged 66. For three decades he accompanied and inspired his colleagues in an activity full of technological challenge.

Franz a joint le CERN en 1960, âgé de 27 ans. C'était l'époque des chambres à bulles à hydrogène, puis des premiers aimants supraconducteurs, l'époque où la cryogénie, la technologie des très basses températures, apparaît au CERN. Dans le projet de la Grande Chambre à Bulles Européenne (BEBC), Franz a pris en charge les réfrigérateurs, puis les installations cryogéniques pour les aimants supraconducteurs des zones expérimentales du SPS. Une de ces installations, le premier réfrigérateur à hélium superfluide du CERN, a joué un rôle pionnier dans le développement de technologies pour LEP2 (cavités supraconductrices RF) et LHC (aimants refroidis à l'hélium superfluide).

Dans l'exploration de ce domaine technique encore peu connu et plein d'incertitudes, non seulement les qualifications techniques de Franz étaient très appréciées, mais aussi ses qualités humaines, son talent de préparer la solution d'un problème en le rendant transparent, ainsi que son humour sec et intelligent, avec lequel il a su créer le climat sympathique caractérisant son ambiance.

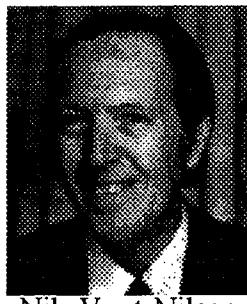
Les dernières années professionnelles de Franz ont été ombragées par sa grave maladie rénale et trois greffes infructueuses. Mais Franz n'a jamais perdu son esprit positif. Le soutien affectueux qu'il a reçu de son épouse Lucilla lui était d'une valeur inestimable. Malgré notre douleur, nous nous réjouissons du fait que Franz a pu, après une retraite anticipée, dévouer ses derniers années à sa famille. Pendant ce temps, il a vu les noces de ses trois enfants (le dernier mariage seulement quinze jours avant sa mort) et les naissances de ses premiers petits-enfants. Nous exprimons notre sympathie cordiale à la famille Birchler.

Franz joined CERN in 1960, at the age of 27. It was the era of bubble chambers, soon followed by the first superconducting magnets, the era when cryogenics, the technology of very low temperatures, appeared at CERN. In the Big European Bubble Chamber project (BEBC), Franz took responsibility for the refrigerators. Subsequently, he was in charge of the cryoplants cooling the superconducting magnets of the experimental areas of the SPS. One of these cryoplants, CERN's first super-fluid helium refrigerator, pioneered the development of technologies for LEP2 (superconducting RF cavities) and LHC (magnets cooled by super-fluid helium).

When exploring such a new technical domain, still full of uncertainties, not only were Franz's technical qualifications highly appreciated, but also his human qualities, his talent to trigger solutions by making problems transparent, as well as his dry and intelligent humour, which created the pleasant climate always characterising his environment.

Although his last professional years were overshadowed by a serious kidney disease and three unsuccessful grafts, Franz never lost his positive attitude. The wonderful support he received from his wife Lucilla was of invaluable help. Despite our grief, we are happy knowing that, after an early retirement, Franz was able to devote his last years to his family. During this time, he saw the weddings of his three children (the last one only two weeks before his death) and the birth of his first grandchildren. We express our heartfelt condolences to the entire Birchler family.

Jorg SCHMID



Nils Vogt-Nilsen

(original: anglais)

Notre collègue et ami, Nils Vogt-Nilsen, est décédé le 7 mai de cette année quelques semaines avant sa 78ème anniversaire, après une longue maladie.

Il était né à Oppegård, Norvège, et à la fin de ses études de physique au *Technical University of Norway, Trondheim*, il est sorti brillamment. Jusque 1954, il y restait comme assistant, et à cette époque il s'est intéressé aux accélérateurs de particules.

Quand le National Academy of Sciences lui a octroyé une bourse pour des études aux Etats Unis, il a naturellement choisi un des centres d'accélérateurs, le *Midwestern University Research Association*. C'était un bon choix et il a été associé à des études qui ont abouti à l'invention du FFAG² principe et l'empilage des faisceaux, le point de départ pour tous les collisionneurs de hadrons à l'avenir. Son nom se trouve parmi les auteurs d'une publication notoire en 1956 par ce groupe.

Quand, en 1956, le CERN a commencé une étude plus poussée concernant les mérites du FFAG et des collisions des faisceaux, il était normal que Nils soit intéressé par le CERN et que le CERN accueille Nils. Il y est entré en 1957.

Il faisait partie du Groupe Recherche sur les Accélérateurs - plus tard Division Recherche sur les Accélérateurs (AR) - où son intérêt principal fut les aspects non linéaires des dynamiques des faisceaux. Nous trouvons son influence dans beaucoup des rapports, contributions aux conférences et publications de cette époque.

(original: English)

Our colleague and friend, Nils Vogt-Nilsen, passed away on 7th May this year just before his 78th birthday, after a long illness.

He was born in Oppegård, Norway, and studied at the Technical University of Norway, Trondheim, obtaining an excellent degree in physics in 1950. Until 1954, he stayed on as an assistant during which period he became interested in particle accelerators.

It was therefore natural that when he was awarded a fellowship by the National Academy of Sciences for studying in the United States, he chose to work at one of the accelerator centres, the Midwestern University Research Association. This was a very happy choice, as he became involved in the studies leading to the invention of the FFAG² principle and of beam stacking, the starting point for all later hadron colliders. He appears as one of the authors of this group's famous paper of 1956.

When CERN in 1956 began to study more deeply the merits of the FFAG and colliding beams, it was natural that Nils became interested in CERN and CERN in him, so, in 1957, he joined our Organization.

He was attached to the Accelerator Research Group - later the Accelerator Research (AR) Division - where his main interest was in non-linear aspects of beam dynamics. We find his influence on many important reports, conference contributions and publications from this period.

² Fixed-Field Alternating Gradient.

Il faisait partie du Groupe Recherche sur les Accélérateurs - plus tard Division Recherche sur les Accélérateurs (AR) - où son intérêt principal fut les aspects non linéaires des dynamiques des faisceaux. Nous trouvons son influence dans beaucoup des rapports, contributions aux conférences et publications de cette époque.

La Division AR a préféré l'utilisation des anneaux de stockage pour des faisceaux à collisions plutôt que le principe FFAG, et Nils s'est alors consacré au programme d'amélioration du synchro-cyclotron (SC) et d'autres accélérateurs modernes. Au début de l'année 1961, il a analysé les modifications éventuelles au SC et à la fin de 1962 il a été transféré à la Division MSC où il a joué un rôle central pendant toute le programme d'amélioration du SC. Dépassant largement le programme du SC, il a contribué par exemple à l'étude des cyclotrons isochrones. Il a aussi agi comme conseiller à l'Université d'Oslo lors de la construction de son cyclotron.

Le 1er janvier 1976, la Division MSC est devenu un groupe de la Division MPS. En conséquence, Nils devint un membre de cette division jusqu'à sa retraite. Tout d'abord, ses activités sont restées liées au SC, mais pendant ses dernières années dans le Groupe Contrôle du MPS, il a participé à l'analyse des contrôles automatiques utilisant des systèmes de mesure basés sur des micro processeurs.

Nils possédait une personnalité très aimable et s'est rapidement créé avec lui et sa famille une proche amitié de toute une vie. Nous partageons la douleur de sa famille, mais nous rappelons beaucoup de bon souvenirs de notre longe amitié, qui nous enrichiront pendant la reste de notre vie.

He was attached to the Accelerator Research Group - later the Accelerator Research (AR) Division - where his main interest was in non-linear aspects of beam dynamics. We find his influence on many important reports, conference contributions and publications from this period.

The AR Division preferred the storage rings approach to colliding beams rather than FFAG, and Nils switched his interests to the improvement programme of the synchro-cyclotron (SC) and other modern accelerators. Early in 1961, he analysed possible modifications to the SC and at the end of 1962 he was transferred to the MSC Division to play a very central role during the entire SC improvement programme. His interests went well beyond the SC programme and he made, for instance, contributions to the design of isochronous cyclotrons. He was also an adviser to Oslo University when they constructed their cyclotron.

In 1976, the MSC Division became a group of the MPS Division. Consequently, Nils became a member of this Division until his retirement. At first his activities continued to be related to the SC, but during his last few active years in the MPS Controls Group, he was involved in analyses of automatic controls using microprocessor-based measurement systems.

Nils had a very gentle personality and some of us soon developed a very close life-long friendship with him and his family. We therefore share in the family's grief, but we also share in the many good memories of our long friendship, memories that will continue to enrich us for the rest of our lives.

Kjell JOHNSEN

LA CAISSE DE PENSIONS

(original: français)

Habituellement nous commençons l'article consacré à la Caisse par des nouvelles administratives. Malheureusement ou heureusement (*pas de nouvelles, bonne nouvelle*) aucun événement notable n'a eu lieu dans ce domaine depuis notre dernier bulletin. Mentionnons cependant des divergences qui se sont élevées entre l'ESO et la Caisse au sujet du montant des cotisations, divergences qui ont été évoquées jusqu'au niveau des deux Directeurs généraux. Mais tout revient à la normale et les services compétents des deux Organisations cherchent ensemble une solution satisfaisante. Notons aussi que le budget de la Caisse pour l'an 2000, pratiquement identique à celui de l'année dernière, a été accepté.

Dans ce bulletin No. 20, nous parlerons de l'Assemblée générale annuelle 1999 et du Rapport annuel 1998, ainsi que de la politique de placement de la Caisse.

L'Assemblée générale annuelle 1999 et le Rapport annuel 1998

L'Assemblée générale des membres et bénéficiaires de la Caisse de pensions a eu lieu le mercredi 13 octobre 1999 dans le grand amphithéâtre du CERN. Après une introduction de Paul Levaux, Président du Conseil d'administration, l'Administrateur de la Caisse, Christian Cuénoud, a présenté et commenté le Rapport annuel pour l'année 1998.

Au 31 décembre 1998, d'après le Rapport annuel, la Caisse comptait 3219 membres (2973 du CERN et 246 de l'ESO), en diminution de 1,3% par rapport au 31 décembre 1997. Au cours de l'année 1998, le nombre des bénéficiaires est passé de 1797 à 2038. On peut estimer que le nombre des bénéficiaires dépassera celui des membres avant l'an 2005.

THE PENSION FUND

(original: French)

Usually we start this article concerning the Fund by giving you administrative news. Unfortunately or fortunately (*no news is good news*) nothing particular has taken place in this field since our last bulletin. Let us mention, however, the disagreements which occurred between ESO and the Fund concerning the level of contributions, and which required the intervention of the two Directors-General. Now things are back to normal, and the appropriate services of the two Organizations are together seeking a satisfactory solution. We also note that the Fund's budget for the year 2000, almost identical to that of last year, has been accepted.

In this bulletin, No. 20, we shall discuss the 1999 Annual General Meeting and the 1998 Annual Report, and also the Fund's investment policy.

The 1999 Annual General Meeting and the 1998 Annual Report

The Annual General Meeting of members and beneficiaries of the Pension Fund took place on 13th October 1999 in CERN's large auditorium. Following an introduction by Paul Levaux, President of the Governing Board, Christian Cuénoud, the Fund's Administrator, presented and commented on the 1998 Annual Report.

According to the Annual Report, on 31st December 1998, the Fund had 3219 contributing members (2973 CERN and 246 ESO), a reduction of 1.3% compared to 31st December 1997. During 1998, the number of beneficiaries increased from 1797 to 2038. It is estimated that the number of beneficiaries will overtake the number of members before 2005.

Le montant total des contributions encaissées en 1998 a été de 120,1 MCHF (millions de francs suisses), contre 124 MCHF en 1997. Le total des prestations versées en 1998 s'est élevé à 140,5 MCHF, en augmentation de 13,8% par rapport à l'année précédente. Le montant des prestations dépassera désormais, de plus en plus, le montant des contributions encaissées annuellement, mettant ainsi à contribution les revenus du capital de la Caisse.

Au 31 décembre 1998, les avoirs de la Caisse étaient de 3612,5 MCHF, dont 3346,6 MCHF constituaient le capital social, le reste étant affecté aux provisions et aux réserves. Cette répartition a été décidée par le Conseil d'administration à sa réunion du 13 avril 1999, de manière à refléter les hypothèses du *modèle le plus probable* de l'expertise actuarielle.

La performance globale de la Caisse pour l'exercice 1998 a été de 6,0%, égale à son taux technique. La principale contribution à la performance a été le résultat obtenu par le portefeuille obligataire. Sur cette partie des avoirs, la Caisse enregistre une performance de l'ordre de 10,8%. Quant au portefeuille d'actions, sa progression a été de l'ordre de 6,8%. L'effet des variations de change a été négatif, surtout à cause de l'appréciation du franc suisse par rapport au dollar US et à la livre sterling; la couverture monétaire partielle n'a pu que atténuer cet effet négatif. L'immobilier a contribué positivement au résultat d'ensemble, tandis que la créance vis-à-vis du CERN et les liquidités ont rapporté moins que le taux technique.

Après avoir présenté le Rapport annuel 1998, Christian Cuénoud a donné à l'Assemblée un aperçu d'un sujet plus vaste: l'effet du vieillissement généralisé de la population sur les systèmes de pensions. Il n'est possible ici que de mentionner quelques faits qui résultent des riches statistiques présentées par l'orateur.

Total contributions received in 1998 amounted to 120.1 MCHF (millions of Swiss francs), compared to 124 MCHF in 1997. Total pensions paid in 1998 amounted to 140.5 MCHF, an increase of 13.8% compared to the previous year. Each year, the excess of pensions paid over contributions received will increase, necessitating the use of the Fund's capital to pay benefits.

On 31st December 1998, the Fund's assets totalled 3612.5 MCHF, of which 3346.6 MCHF represented the capital, the rest being provisions and reserves. This division was decided by the Governing Board at its meeting on 13th April 1999, so as to reflect the assumptions of the *most likely model* of the actuarial study.

The overall performance of the Fund during the 1998 exercise was 6.0%, equal to its technical rate of return. The principal contribution to this performance came from the results of the bond portfolio. These assets produced a return of about 10.8%. Meanwhile, the share portfolio progressed by about 6.8%. The effect of exchange rate variations was negative, particularly because of the appreciation of the Swiss franc against the US dollar and the pound sterling; partial currency overlay could only reduce this negative effect. Real estate assets have contributed positively to the overall result, while interest on CERN's debt and liquid assets produced less than the technical rate of return.

Following his presentation of the 1998 Annual Report, Christian Cuénoud gave the meeting a resumé of a wider issue, that of the effect of the general ageing of the population on pension systems. It is only possible to mention here several facts resulting from the many statistics presented by the speaker.

L'évolution du pourcentage des retraités par rapport à la population totale depuis 1970 et les projections que l'on peut en faire jusqu'en 2050 pour plusieurs Pays européens et pour les Etats Unis montrent que la charge des pensions sur les finances publiques risque d'atteindre des pourcentages élevés du PIB (Produit intérieur brut). Par voie de conséquence, la couverture des pensions par des systèmes capitalisés est appelée se généraliser.

Il faut donc s'attendre à un gonflement important des capitaux des fonds de pensions, qui atteignent déjà aujourd'hui, en total, plusieurs milliers de milliards de dollars. Ces capitaux cherchent à s'investir d'une façon rémunératrice; à titre d'exemple l'investissement total en actions prévu par les fonds de pensions dans le monde au cours des cinq prochaines années serait de environ mille milliards de dollars. Ces afflux de capitaux ont déjà produit, et produiront encore plus à l'avenir, un accroissement appréciable des capitalisations boursières. Les conséquences de ces événements peuvent être importantes, mais sont difficiles à prévoir.

En ce qui concerne notre Caisse, les considérations qui précèdent ont amené Christian Cuénoud aux conclusions suivantes:

- la politique prudente de placement doit être poursuivie;
- le taux technique de 6% peut devenir difficile à réaliser;
- l'Organisation doit rester le garant de la sécurité sociale du personnel.

La politique de placement de la Caisse.

Guy Maurin, Vice-président du Conseil d'administration et Président du Comité de placement, a mis l'Assemblée au courant de la situation financière de la Caisse fin août 1999 et l'a informé, des orientations récentes de la politique de placement.

The evolution of the percentage of pensioners in relation to the total population since 1970 and future estimations to 2050 for several European countries and for the United States show that cost of pensions for public finances might reach high percentages of the GDP (Gross Domestic Product). As a consequence, it is likely that pensions will generally be covered by capitalized schemes.

One should therefore expect to see important increases in pension fund capital assets, which already today exceed a total of several thousands of billions of dollars. These funds will be looking for rewarding investments; for example, total investments predicted by pension funds during the next five years will be about one thousand billion dollars. The arrival of this capital has already resulted in an appreciable increase in stock market investments, and will cause even more in the future. The consequences of all this will be important but are difficult to foresee.

Concerning our Fund, the foregoing facts have led Christian Cuénoud to the following conclusions:

- the prudent investment policy should continue;
- the technical rate of return of 6% may become difficult to achieve;
- the Organization should remain guarantor of its personnel's social security.

The Fund's Investment Policy

Guy Maurin, Vice-President of the Governing Board and President of the Investment Committee, informed the Meeting of the Fund's financial situation as at the end of August, and about recent aspects of investment policy.

Au 31 août 1999, la fortune de la Caisse se montait à 3695 MCHF. Environ 29% de ces avoirs étaient en gestion interne et environ 37% en gestion externe, le reste étant constitué par l'immobilier (8%), le *cash* (13%), et la créance vis-à-vis du CERN (13%). Parmi les classes d'actifs, les actions constituaient 33% des avoirs et les obligations (y incluant la dette du CERN) 46%. Pour l'ensemble des avoirs auprès du *custodian* (dépositaire central), d'un montant de 2468 MCHF, en comparant les performances mensuelles avec les deux principaux indices mondiaux, pour les actions et les obligations respectivement, Guy Maurin montra comment les investissements de la Caisse avaient suivi l'évolution des marchés.

Suite à l'analyse des performances 1998, des commentaires ont été faits par notre *custodian*, State Street, notamment à propos de la structure d'investissement externe. Les observations suivantes ont été présentées au Comité de placement et aussi lors d'une réunion du Conseil d'administration:

- plusieurs gestionnaires, dans la même classe d'actifs, n'apportaient pas la diversification souhaitée;
- des petits et moyens mandats spécialisés n'avaient qu'un impact limité sur la performance;
- la simplification de notre structure de gestion externe pouvait induire une réduction des coûts et frais de gestion.

Sur cette base, et aussi afin d'améliorer le suivi et le contrôle de la gestion externe, le Comité de placement a décidé de simplifier la structure de celle-ci. Le nombre de mandats a été réduit, en remerciant les gestionnaires ayant les performances moins satisfaisantes, et certains mandats spécialisés, notamment actions européennes et small caps US, ont été regroupés. La nouvelle structure a été mise en place au 1er octobre 1999, pour éviter les difficultés de passation des ordres en fin d'année liées au *bug Y2K*.

Il reste, au total:

- 7 gestionnaires extérieurs au lieu de 13 avant;
- 10 mandats au lieu de 17 avant.

On 31st August 1999, the Fund's assets amounted to 3695 MCHF. About 29% of these assets were internally managed and about 37% managed externally, the remainder being made up of real estate (8%), cash (13%), and the CERN debt to the Pension Fund (13%). Shares represent 33% and bonds (including the CERN debt) 46% of movable assets. Looking at all the assets being managed by the custodian - 2468 MCHF - and comparing the monthly performances of shares and bonds, with the two principal world indices, Guy Maurin showed how the Fund's investments have followed the evolution of the markets.

After an analysis of the 1998 performances, our custodian, State Street, has made some remarks, particularly concerning the external investment structure. The following observations were made to the Investment Committee as well as to the Governing Board.

- having several managers dealing with the same type of investments does not result in the desired diversification;
- specialized small and medium mandates have only a limited impact on performance;
- simplification of the external investment structure could result in reduced costs and management charges.

Based on this and in order to improve the follow up and control of external management, the Investment Committee has decided to simplify its structure. The number of mandates has been reduced by cancelling those of managers with the least satisfactory performances, and certain specialized mandates, especially European shares and small caps US have been grouped together. The new structure became effective on 1st October 1999, in order to avoid difficulties linked to the *Y2K bug* of placing orders at the end of the year.

We now have:

- 7 external managers instead of 13 previously;
- 10 mandates instead of 17 beforehand.

Les 10 mandats sont:

- actions Europe;
- actions Europe index;
- small caps Europe;
- actions US index;
- small caps US;
- actions Japon;
- actions Far East ex-Japon;
- deux mandats obligations monde; et
- un mandat global.

L'impact sur la réduction des frais de gestion est estimé à environ 1 MCHF/an, dont 0,8 MCHF par la taille des mandats et 0,2 MCHF de diminution supplémentaire des Commissions. Il reste encore à estimer la réduction des frais de mesure et d'attribution de performance, probablement d'un montant plus modeste.

The 10 mandates are:

- European shares;
- European index shares;
- European small caps;
- US index shares;
- US small caps;
- Japanese shares;
- Far East shares (except Japanese);
- two world-wide bond mandates; and
- one global mandate.

It is estimated that these changes will reduce management charges by about 1 MCHF/year (0.8 MCHF by the size of the mandates, and 0.2 MCHF from reductions in Commissions). The likely more modest reductions in the cost of measuring and attributing performance have still to be estimated.

Jean-François BARTHELEMY, Lorenzo RESEGOTTI

ASSURANCE MALADIE

(original:français)

L'assurance maladie

Aux cours des six premiers mois de l'année 1999, les remboursements effectués pour tous les assurés et les membres de leurs familles ont augmenté de manière globale de 2,8%. Quelques chiffres sont particulièrement importants à noter: on constate, par exemple, une augmentation de près de 14% des remboursements pour les radiographies, scanners, examens divers et traitements ambulatoires. Bien que modeste dans leur valeur absolue (environ 35'000 CHF), les sommes remboursées pour les frais de garde malade à domicile ont augmentées de 32%, ce qui souligne sans doute combien il est important d'améliorer les prestations dans ce domaine et ce dans le cadre de la mise en place d'une couverture assurance pour la dépendance. Par ailleurs, nous notons que, pour les frais d'hospitalisation en semi-privé il y a une augmentation alors que ces mêmes frais

HEALTH INSURANCE

(original:French)

Health Insurance

During the first half of 1999, reimbursements to all insured persons and their family members increased by 2.8%. Several figures should be noted: there has been, for example, an increase of nearly 14% in reimbursements for x-rays, scanners, various examinations and outpatient treatments. Although modest in real terms (about 35,000 CHF), the reimbursements for home nurses increased by 32%, which underlines the urgent need to increase benefits in this field within the framework of the creation of an insurance for long-term care. Elsewhere, we note that there has been an increase in costs for semi-private hospitalization, while costs for stays in public wards have diminished - **please note the different reimbursement conditions between these cases!** There has been a reduction of about 5% in reimbursements for dental care; we do not

diminuent pour le séjour en chambre commune - **attention aux conditions de remboursement différentes d'un cas à l'autre!** Pour les frais dentaires, on a enregistré une diminution des remboursements effectués de l'ordre de plus de 5%; nous ne savons pas encore si ceci est à mettre en relation ou non avec l'introduction de la demande de devis pour tous les frais supérieurs à 800 CHF. Une étude approfondie nous donnera plus d'indications au début de l'année 2000.

Appel d'offre et nouveau contrat

Nous vous avons fait part dans la dernière édition du bulletin des divers aspects concernant le nouvel appel d'offres. Entre temps, la procédure s'est déroulée selon les règles officielles du CERN et c'est finalement l'AUSTRIA qui a été retenue pour le nouveau contrat de gestion dont on met actuellement en place les derniers détails. Ce contrat sera effectif à partir du 1er janvier 2000. Pour les bénéficiaires de l'assurance maladie actuelle rien ne changera en substance par le passage de l'ancien au nouveau contrat: il n'y aura pas de modifications, ni pour les procédures de remboursement, ni au niveau de la liste des prestations remboursées.

Assurance dépendance

Comme prévu le projet élaboré avec l'aide du CHIS Board a été présenté par V. Hatton, chef de projet, au Directoire, puis au TREF lors de sa réunion du mois de septembre. Les premières réactions ont été globalement positives et on s'est attaché à élaborer une version révisée. L'Administration a adressé ses premières propositions aux délégués des Etats Membres afin qu'une première prise de position du Conseil de l'Organisation puisse intervenir lors de la réunion du mois de décembre. Cette proposition contient toujours les éléments fondamentaux desquels nous vous avons déjà entretenus: augmentation des plafonds de remboursement des prestations paramédicales moyennant augmentation des cotisations de la part de l'Organisation et des pensionnés et constitution d'une assurance dépendance collective dont les primes, calculées par personne assurée, seraient à la charge unique des bénéficiaires de l'assurance maladie.

know yet if this has been the result of the requirement to provide estimates for costs exceeding 800 CHF. A detailed study will provide more information on this issue at the beginning of year 2000.

Call for tenders and the new contract

We commented in the last bulletin on different aspects of the call for tenders. Meanwhile, CERN's official procedure has been followed and finally the new management contract has been awarded to AUSTRIA, and the last details are currently being settled. This contract will take effect on 1st January 2000. This contract change will have no effect on health insurance beneficiaries as no changes are being made to reimbursement procedures or to benefits and reimbursement levels.

Long-term care insurance

As foreseen, the project prepared by the CHIS Board was presented by the project leader, V. Hatton, to the Directorate and to the September meeting of TREF. The first reactions were generally positive and a revised version is being prepared. The CERN Administration has made its first proposal to the Member State delegates in order that the CERN Council may react at its December meeting. The proposal contains the fundamental elements which we have already discussed: raising upper limits for reimbursement for treatment by medical auxiliaries subject to an increase in the premiums of the Organization and the pensioners, and the creation of a mutual long-term care insurance whose premiums per insured person will be paid uniquely by the beneficiaries of the health insurance scheme.

CHIS Bull' et Info santé

Le CHIS Bull' et les notes *info santé* diffusées régulièrement dans le bulletin hebdomadaire vous donneront les compléments d'information nécessaires au fur et à mesure de l'évolution de notre système d'assurance maladie.

CHIS Bull' and health information notes

The CHIS Bull' and health information notes published regularly in the weekly bulletin will give the necessary additional information concerning the evolution of our health insurance scheme.

Reinhard BUDDE, Jean-Paul DISS, Pierre LAZEYRAS

**ANNEE INTERNATIONALE
DES PERSONNES AGEES**

Depuis plus d'une vingtaine d'années déjà, l'Organisation des Nations Unies prête une attention particulière à l'augmentation constante de nombre de personnes âgées. En 1982, l'Assemblée mondiale sur le vieillissement à Vienne a adopté un *Plan d'action sur le vieillissement: donner de la vie aux années ajoutées à la vie*. Il est prévu, en 2002, de faire part des suites données à cette décision, de fêter et de commémorer les vingt ans de ce plan.

Le *Programme des Nations Unies sur le vieillissement* invite les gouvernements à construire leur politique sur les ainés autour de quelques principes de base, tels que le maintien de leur indépendance, l'assurance de leur participation et de leur intégration à la société, l'accès aux soins prodigues par la famille ou la communauté, les conditions de vie qui favorisent l'épanouissement et le respect de la dignité humaine. Le 1er octobre a été déclaré la *Journée internationale des personnes âgées*, et 1999, l'*Année internationale des personnes âgées*.

Le 12 octobre de cette année, la population mondiale était estimée à six milliards d'individus, y compris 590 millions ayant plus de 60 ans. Et 60% d'entre eux vivent dans des pays en développement. Au cours des 25 ans à venir, le nombre des ainés va doubler et passer à 1,2 milliards, dont 75% vivront dans des pays en développement.

**INTERNATIONAL YEAR
FOR OLDER PERSONS**

For over 20 years, the United Nations Organization has paid particular attention to the increasing number of older persons. In 1982, a *World Assembly on Ageing* in Vienna adopted an International *Plan of Action for the Ageing: add life to the years that have been added to life*. Special celebrations and follow-up will be organized in 2002 to commemorate the 20th anniversary of the adoption of this Plan.

The *United Nations Programme on Ageing* encourages governments to incorporate certain principles into their national programmes for older people, such as the enhancement of their independence, their participation and integration in society, their benefits from family and community care, their self-fulfilment and living in dignity. 1st October was declared *International Day of Older Persons* and 1999 was named the *International Year of Older Persons*.

The world population on 12th October this year was estimated as six billion people including about 590 million over 60, of whom 60% live in developing countries. In 25 years, the number of such people is expected to double to 1.2 billion and the proportion of these in developing countries will probably exceed 75%.

L'Année internationale des personnes âgées - Vers une société pour tous les âges, a été marquée par toute une série de manifestations dans le monde entier. En Suisse, la Présidente de la Confédération a présidé la journée d'inauguration des activités de l'Année, le 22 janvier 1999 à Berne. L'Organisation mondiale de la santé a lancé une marche mondiale "pour un vieillissement actif et en santé": la première a eu lieu dans l'Océan Pacifique, là où le nouveau jour commence. Ce ne sont pas moins de 3'000 villes qui ont organisé des marches, d'un fuseau horaire à un autre, en suivant la progression du soleil, jusqu'à la dernière, cachée au milieu de Pacifique. "Geneva International Network on Ageing" ou le "Réseau international sur le vieillissement basé à Genève" (GINA), en collaboration avec l'Office Européen des Nations Unies, et les autorités de la République et du Canton de Genève, a marqué cet événement au Palais des Nations et à la salle Piaget (Université du 3ème âge). Le programme des festivités genevoises a été adressé aux associations du personnel des organisations intéressées, y compris à celle du CERN. Nos voisins français y ont aussi participé, soit à Genève, soit, par exemple, à l'Université de Lumière, Lyon 2.

Le 4 octobre 1999, au cours d'une cérémonie publique aux Nations Unies à New York, le Secrétaire général et le Sous-sécrétaire général aux Affaires économiques et sociales des Nations Unies ont honoré cinq individus et six organisations non gouvernementales, dont GINA et la Coalition99 de l'"American Association for Retired Persons" (AARP) pour les activités qu'elles ont déployées à l'intention des personnes âgées.

Des informations complémentaires se trouvent aux sites suivants de l'Internet:

www.unog.ch
www.unige.ch/uta
www.aarp.org/

www.un.org/esa/socdev/ageipaa.htm
www.who.int/ageing/global_movement/

www.tous-les-ages.ch
www.coalition99.org/

The *International Year of Older Persons - Towards a Society for All Ages* - was celebrated with a variety of events all over the world. On 22nd January, the Swiss President launched Swiss activities with a special address in Bern. The World Health Organization initiated a Global Embrace, a walk "for active and healthy ageing" starting from the Pacific and continuing in about 3,000 cities and towns as the sun progressed until it again reached the Pacific. The *Geneva International Network on Ageing* (GINA), together with the United Nations European Office, and the Geneva authorities celebrated the event at the Palais des Nations and at the Salle Piaget of Geneva University (University of the Third Age). The programme for Geneva was sent to the staff associations of interested organizations, including the CERN Staff Association. Neighbouring France participated in the events here, in addition to special activities at the Université de Lumière, Lyon 2.

On 4th October 1999, in a public ceremony at the United Nations, the UN Deputy Secretary-General and Under Secretary-General for Economic and Social Affairs, honoured five individuals and six non-governmental organizations, including GINA and the Coalition99 of the American Association for Retired Persons (AARP), for their work on behalf of older people.

Additional information may be found on the following Internet sites:

I.A. IBRAHIM
 Représentant de l'AIUTA, Association internationale des Universités
 du troisième âge, auprès des Organisations internationales /
*Representative of AIUTA, International Association of the
 Third Age Universities, to the International Organizations*

SERVICES DU CERN ET ADRESSES UTILES

(informations préparées par le Service social du CERN)

Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:

Services d'Enseignement

Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).

Service Social

Ce service, créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, est aussi ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de stricte confidentialité.

Chef du service - Assistante sociale /
Section Leader - Social worker

Assistante sociale / *Social worker*

Assistante administrative /
Administrative assistant

USEFUL CERN SERVICES AND ADDRESSES

(information prepared by the CERN Social Service)

The following information concerning several CERN services may be of interest to pensioners:

Education Service

Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).

Social Service

This service, created to deal with problems of active staff, is also open to pensioners on a strictly confidential basis.

Pascale LEUZZI, Tél: (022) 767 44 79
(pascal.leuzzi@cern.ch)

Sylvie RICHARD, Tél. (022) 767 28 32
(sylvie.richard@cern.ch)

Emma BROWN, Tél. (022) 767 42 01
(emma.brown@cern.ch)
(social.affairs@cern.ch)

Le Fonds d'Entraide

Il est ouvert aux pensionnés et aux membres de leur famille. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent lui être adressées par le canal du Service Social du CERN.

Mutual Aid Fund

This fund is open to pensioners and members of their families. All cases are examined in strict confidence. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.

Questions concernant la loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal) / *Questions concerning the Swiss law concerning health insurance (LAMal)*

Département de l'action sociale et de la Santé,
Service de l'assurance maladie (GE),
4, rue du Vieux-Marché,
1207 Genève.
A l'attention de Monsieur Meille
Tél: (022) 787 65 30

Monsieur Cl.-A. Brea,
Directeur,
Organe cantonal de contrôle de
l'assurance-maladie du Canton de Vaud,
Case postale 288,
1001 Lausanne.
Tél: (021) 348 29 11

**Caisse Cantonale Genevoise de compensation
AVS-AI-APG**

54, route de Chêne,
1208 Genève.
Tél. (022) 718 67 67 Interne 700/703
Madame Siebold, directrice
Monsieur Risso ou Madame L. Kern, service juridique

Activités bénévoles et loisirs / *Benevolent and leisure activities*

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,
Service du Volontariat,
9, rte des Acacias,
1211 Genève 24.
Tél. (022) 342 40 50

Centre Social Protestant,
Secteur Bénévolat,
14, rue du Village Suisse,
Case postale 177,
1211 Genève 8.
Tél: (022) 807 07 00.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA
2, bd. Carl Vogt,
Case Postale 14,
1211 Genève 8.
Tél: (022) 329 83 84.
merc. et vend./wed. and fri. (9:00 - 11:30)

Service Social - Ville de Genève,
25 rue Dizerens,
1211 Genève 4.
Tél: (022) 418 47 00.

Fédération des Clubs d'Ainés du Canton de
Genève - Secrétariat,
22, route de la Chapelle,
1212, Grand-Lancy.
Tél: (022) 343 97 77.
(8:30 - 12:00 / 13:30 - 16:00)

Université du 3ème âge,
2, rue de Candolle,
1211 Genève 4.
Tél: (022) 705 70 42 / 705.70 60
lun. au vend./mon. to fri. (9:30 - 11:30)

Centre Genevois du Volontariat,
7, avenue Pictet de Rochemont,
1207 Genève.
Tél: (022) 736 82 42 (14:00 - 18:00).

Caritas Genève,
Service Animation et Bénévolat,
53, rue de Carouge,
1205 Genève.
Tél: (022) 708 04 44.

Swisscontact,
Fondation Suisse de coopération au
développement technique,
Service Expert Corps,
Döltsweg 39, Case Postale,
8055 Zürich
Tél: (01) 454 17 17.

Lecture et compagnie,
Barbara Bianchi,
1, rue Hugo-de-Senger,
1205 Genève.
Tél: (022) 329 25 19.

Centre d'Animation pour retraités,
22, route de la Chapelle,
1212, Grand-Lancy.
Tél: (022) 343 97 77.

Club des Retraités et Ainés de
Ferney-Voltaire (CRAF),
50, chemin de Collex,
01210 Ferney-Voltaire.
Tél: (059) 450 40 55 84.
Activités variées (sorties, gymnastique,
conférences, etc.)

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)**BULLETIN D'ADHESION**

Je soussigné(e),

M., Mme., Mlle., (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

souhaite adhérer* au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Mes cotisations se feront uniquement par le biais d'un **ORDRE
PERMANENT** à l'UBS au compte 279-C7109,245.0
avec le 7 janvier comme date d'exécution chaque année.

Date:.....

Signature:.....

A envoyer au: *Groupement des Anciens du CERN
c/o Association du personnel
CERN
CH - 1211 GENEVE 23*

* Article 4 des Statuts du GAC déclare: "Le Groupement se compose d'anciens membres du personnel du CERN bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN, que leur retraite soit effective ou différée, ainsi que d'autres bénéficiaires de cette Caisse de Pensions (veuves, veufs, enfants à charge, orphelins doubles)."

CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC)**MEMBERSHIP APPLICATION FORM**

I, the undersigned,

Mr., Mrs., Ms., (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

wish to join* the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (Groupement des Anciens du CERN)

My subscriptions will be paid to the UBS on 7th January each year by a **STANDING ORDER** to the UBS Account No. 279-C7109.245.0.

Date:.....

Signature:.....

To be sent to: *CERN Pensioners' Association*
c/o Staff Association
CERN
CH - 1211 GENEVA 23

* Article 4 of the GAC Statutes states: "Shall be eligible for Membership of the Association, ex-CERN staff who are CERN Pension Fund beneficiaries, whether their retirement be actual or deferred, other beneficiaries of the Fund (widows, widowers, dependent children, double orphans)."

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

CERN PENSIONERS' ASSOCIATION

DEPENDANCE

LONG TERM CARE

QUESTIONNAIRE

Dans le cadre des travaux en cours pour la mise en place d'une assurance dépendance (surtout pour les frais d'hébergement), le groupe de travail aimerait connaître le nombre des personnes, bénéficiaires de la Caisse de Pensions, qui auraient déjà souscrit une telle assurance à titre individuel auprès d'une compagnie d'assurance privée ou seraient au bénéfice d'une telle assurance servie par l'Etat dans lequel elles résident.

Veuillez compléter, s'il y a lieu, le talon ci-après et le retourner à l'adresse suivant:

Groupement des Anciens du CERN
Association du personnel
CH - 1211 Genève 23.

In connection with the efforts to establish a long term care insurance (especially for lodging costs), the working group would like to know the number of persons, beneficiaries of the Pension Fund, who have already subscribed to an insurance of this type with a private insurance company or who would be covered by a state run scheme in their country of residence.

If this is the case, please kindly complete the reply slip below and send it to

CERN Pensioners' Association
Staff Association
CH - 1211 Geneva 23.



GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)

DEPENDANCE

LONG TERM CARE

REONSE / REPLY

J'ai souscrit / je bénéficiaie d'une assurance dépendance

I subscribe to / I benefit from a long term care insurance

pour moi-même / *for myself*

pour moi-même et mon conjoint / *for myself and my spouse*

Nom / Name

Signature

Date

